

О. В. Мальцева

Лингвистические свидетельства относительной хронологии двух частей "Архангельского Евангелия 1092"

В статье рассматриваются лингвистические особенности древнерусской рукописи 11 века — "Архангельского Евангелия 1092", состоящей из двух частей. Приведены факты, подтверждающие относительную древность первой части "Архангельского Евангелия", сохранившей большее количество старославянских элементов и являющейся списком с более раннего оригинала, чем вторая часть.

Ключевые слова: история русского языка, древнерусский язык, Евангелие-апракос, "Архангельское Евангелие 1092".

"Архангельское Евангелие 1092" — четвёртая по древности рукописная книга с точной датой написания. Круг славяноязычных рукописных книг XI века ограничивается всего семью рукописями, в которых проставлена дата написания самими авторами. В этот список входят "Остромирово Евангелие 1056–57", "Изборник Святослава 1073", "Изборник 1076", "Служебные минеи": на сентябрь 1095–96 гг., на октябрь 1096 г. и ноябрь 1097 г. В отличие от Остромирова Евангелия, Архангельское Евангелие имеет довольно скромное оформление и, по-видимому, могло относиться к числу обычных массовых книг.

"Архангельское Евангелие 1092" стало доступно для исследований в 1877 году. Рукопись была куплена Румянцевским музеем у купца Большакова, который "купил <её> за 75 рублей у какого-то крестьянина, приехавшего из Архангельска" [4: 8], в связи с чем позже её стали именовать "Архангельским Евангелием". При первых осмотрах книги датировка написания рукописи вызвала сомнения и трудности, но после некоторых колебаний специалисты всё же установили, что дата написана самим писцом в приписке на 177 листе (а всего в рукописи 178 л) —

"Коньча(х) въ лѣ(т)ъ 58." — 6600 г. (1092 г.) [1: 395].

Рукописная книга привлекала и привлекает внимание к себе многих языковедов и историков языка вот уже на протяжении полутора столетий. О ней писали А. Ф. Бычков, Амфилохий, А. Л. Дювернуа, Г. Н. Георгиевский, Е. Ф. Карский, Н. Бузук, Н. Н. Дурново, М. А. Соколова. Этому памятнику посвятила свои исследования и профессор Л. П. Жуковская. Благодаря её упорному труду "Архангельское Евангелие" было опубликовано в 1997 году [1].

Данная рукопись представляет собой служебное Евангелие — Евангелие-апракос, — в котором Евангельские повествования расположены не в хронологическом порядке, а в порядке их чтений за богослужением в течение всего года. Евангелие-апракос было первым переводом Евангелий на славянский язык Кириллом и Мефодием (проф. Л. П. Жуковская полагает, что оно было по составу "сверхкраткое", то есть служебное Евангелие воскресного типа или его часть) [6]. Впоследствии краткое Евангелие-апракос было увеличено до полного. Различают три основных типа Евангелия-апракоса: 1) воскресный апракос, содержащий субботние и воскресные чтения на весь год и чтения Страстной недели; 2) краткий апракос, содержащий чтения на весь год и чтения Страстной седмицы, субботние и воскресные чтения на весь год; 3) полный апракос включал в себя чтения от Пасхи до Пятидесятницы, от Пятидесятницы до "нового лета" (до начала богослужебного года 1 сентября), от "нового лета" до Великого поста и чтения Страстной седмицы.

Писцы, переписывающие рукописи для церковных нужд, придерживались определённых фонетико-морфологических канонов, которые, несмотря на строгость, всё же не выдерживались полностью: сказывалось влияние родного языка, поэтому при переписке писцы невольно вносили древнерусские черты в оригинальный старославянский текст. Так возникала своеобразная вариативность текстов. Однако эти различия отражают не столько живое произношение переписчика, сколько "языковые черты тех или иных локальных и хронологических языковых общностей и черты литературно-письменного языка" [2: 115].

"Архангельское Евангелие" представляет особый интерес для исследования, так как содержит в себе две части, которые являются списками с разных оригиналов. Благодаря этому можно проводить сопоставительные исследования разных списков Евангелия, уточнять датировку рукописей, точная дата написания которых отсутствует.

В "Архангельском Евангелии" выделяют четыре почерка, Однако два из них преобладают — 175 листов из 178. По этим двум почеркам рукопись чётко разграничивается на две части. Л. П. Жуковская провела текстологическое исследование, сравнив части данной рукописи с другими краткими и полными апракосами, и сделала вывод, что деление рукописи на две части представляет собой не просто работу двух писцов, а списки с разных оригиналов. Она установила, что первая часть рукописи (лл 1–76 об.) [1: 43–194] представляет собой список с краткого апракоса, а вторая часть (лл 77–175 об.) [1:195–392] — с полного апракоса. До этого "Архангельское Евангелие" считали просто кратким апракосом. Исследовательница также предположила, что подобные рукописи могли быть широко распространены в Древней Руси, то есть данный памятник является списком с подобного оригинала. Для чего рукопись делилась на две части, не представляет собой загадки — это делалось для ускорения работы над рукописью, поскольку такая работа часто занимала до года времени.

Краткий апракос имеет более древнее происхождение. Существует мнение, что Кирилл и Мефодий перевели на старославянский язык и распространили среди славян именно краткий апракос (что и подтверждается найденными памятниками), а полный апракос появился на Руси в начале 12 века. Благодаря исследованиям Л. П. Жуковской было установлено, что полный апракос появился, как минимум, на полстолетия раньше [см: 1; 2; 3].

Приняв во внимание, что краткий апракос является более древним, чем полный апракос, мы решили обратить внимание на лингвистические различия двух частей данной рукописи, выделив общие слова и словоформы, используемые двумя писцами, но имеющие разное написание.

В первую очередь, учитывая древность форм, мы обратили внимание на использование ж и Ѧ, полногласия и неполногласия, редуцированных гласных и ѣ — как наиболее яркие черты.

Всего мы исследовали 450 слов и словоформ (включая служебные слова), которые употребляются в рукописи (в двух почерках). Из них мы выявили 325 слов, употребляющихся обоими писцами и имеющих различия в написании.

Статистические исследования привели нас к следующим результатам. Наиболее часто встречаются различия в употреблении редуцированных гласных (Ѣ и Ѧ) — всего 144 слова (или 72 пары — условно) из 325, что составляет 44% от общего количества слов с разным написанием. Далее следуют слова с юсами (ж и Ѧ) — всего этих слов 109 слов, что составляет 34% той же группы. Интересно, что слова, в которых используются юсы, в подавляющем большинстве зафиксированы в первой части "Архангельского Евангелия", в первую очередь это касается юса большого. Во второй части юс большой не встречается вообще, юс же малый встречается лишь в позиции я, а их соответствия без юсов (использованы буквы Ѣ и Ѧ) встречаются, в основном, во второй части рукописи, хотя в редких случаях и в первой части.

Следующая позиция в нашем исследовании — употребление ѣ и его смешение с Ѣ. Мы выделили 48 слов (24 пары), отражающих такое смешение. Это составляет 16% слов с вариативными написаниями. Однако хотелось бы отметить следующее: в словах ВРЕМЯ, ДРЕВО смешение Ѣ и ѣ встречается только в первом почерке, а с Ѣ без смешения только во втором почерке. 6% слов с вариативным написанием содержат разные варианты, связанные с явлениями полногласия/неполногласия. Полногласные формы встречаются только во втором почерке (БѢРѢМА, БѢРѢГЪ), а неполногласные формы встречаются в обоих почерках, следовательно, лишь во втором почерке присутствует эффект смешения форм.

Относительно бóльшая древность первой части рукописи по сравнению со второй подтверждается следующим:

- 1) использованием (практически без смешения) редуцированных гласных в первой части, но смешение с гласными полного образования и пропуск их в 80 % случаев во втором почерке;
- 2) использованием ж в первой части рукописи и отсутствием этой буквы во второй части;

- 3) заменой **А** в 77% случаев буквами **а**, **Ѧ** во второй части, если сравнивать с теми же словами и словоформами, встречающимися в первой части "Евангелия";
- 4) смещением **ѣ** и **ѥ** в первой части и замена **ѣ** буквой **ѥ** в 87% случаев в соответствующих словах и словоформах второй части;
- 5) употреблением во второй части рукописи слов и словоформ с полногласием, которым в первой части соответствуют неполногласные формы.

Таким образом, можно утверждать, что первая часть сохранила в себе большее количество старославянских элементов, в то время как вторая часть "Архангельского Евангелия" содержит большее количество древнерусских черт и является списком с более позднего оригинала, чем первая.

1. Архангельское Евангелие 1092 года. Древнерусский текст // Архангельское Евангелие 1092. Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели. — М., 1997.
2. Жуковская Л. П. Новые данные об оригиналах русской рукописи 1092 г. // Источниковедение и история русского языка. — М., 1964.
3. Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. — М., 1976.
4. Калугин В. "Кончах... в лето 6600" // Книжные сокровища мира. — М., 1989. — Вып. 1.
5. Кравецкий А. Г. Архангельское Евангелие // Русский язык: энциклопедия / Гл. ред Ю. Н. Караулов. — М., 1997.
6. Крашенникова О. А. Евангелие (богослужебная книга) // Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия 2002 (Электронная энциклопедия на 2 CD-ROM).

О. В. Мальцева

ЛІНГВІСТИЧНІ СВДОЦТВА ВІДНОСНОЇ ХРОНОЛОГІЇ ДВОХ ЧАСТИН "АРХАНГЕЛЬСЬКОГО ЄВАНГЕЛІЯ 1092"

У статті розглянуто лінгвістичні особливості давньоруського рукопису 11 століття "Архангельського Євангелія 1092", що складається з двох частин. Наведено факти, що підтверджують відносну стародавність першої частини щодо другої. В першій частині збережено більшу кількість старослов'янських елементів. Вона є списком з більш раннього оригіналу, ніж друга частина.

Ключові слова: історія російської мови, давньоруська мова, Євангеліє-апракос, "Архангельське Євангеліє 1092".

O. V. Maltseva

LINGUISTIC EVIDENCES OF RELATIVE CHRONOLOGY OF TWO PARTS OF THE "ARKHANGELSKOYE GOSPEL OF 1092"

The article dwells upon linguistic features of the Old-Russian manuscript of the 11-th century — the "Arkhangelskoye Gospel of 1092", consisting of two pieces. The facts, confirming a relative antiquity of the first part of "Arkhangelskoye Gospel", which preserved a big amount of Old-Slavic elements and which is a rescript from an earlier original, than the second one are given.

Keywords: history of the Russian language, the Old-Russian language, the Gospel-apracos, the "Arkhangelskoye Gospel of 1092".